

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES
 No / Nr. 411/24.04.2024

PREAMBUL

Acest contract este încheiat între Teatrul Național Radu Stanca Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu(denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate și Music for London Ltd., care și-a demonstrat talentul și profesionalismul în artele spectacolului.

Considerând misiunea Teatrului Național Radu Stanca Sibiu de a promova în cadrul FITS cele mai înalte standarde ale artelor spectacolului și dorința Music for London Ltd. de a-și împărtăși lucrarea cu publicul larg prin intermediul acestui prestigios festival, ambele părți sunt de acord să colaboreze în baza acestui contract pentru a prezenta un spectacol de înaltă calitate.

Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a spectacolului și de a-și respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și a unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale.

Preambulul este o parte integrantă a acestui contract și are aceeași forță juridică ca și articolele sale.

În continuarea acestui preambul, urmează clauzele specifice ale contractului:

THE PREAMBLE

This contract is concluded between the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, organizer of the Sibiu International Theater Festival(hereinafter referred to as FITS), recognized globally for the quality and diversity of the performances presented, and Music for London Ltd., who demonstrated his talent and professionalism in the performing arts.

Considering the mission of the "Radu Stanca" National Theater Sibiu to promote within FITS the highest standards of the performing arts and the Music for London Ltd. desire to share his work with the general public through this prestigious festival, both parties agree to collaborate under this contract to present a high-quality performance.

The parties assume the responsibilities arising from this contract, with the intention of ensuring a smooth presentation of the show and respecting each other's rights and obligations. This document is the result of good faith negotiations and a mutual understanding of its terms and conditions.

The preamble is an integral part of this contract and has the same legal force as its articles.

In continuation of this preamble, the following are the specific clauses of the contract:

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ PARTIES OF THE CONTRACT

Denumire prestator	Providers' s name	Music for London Ltd.
Reprezentant legal	The legal representative	
Adresa	Address	AB
Tara de rezidență	Country of residence	U
Numar telefon prestator	Telephone number	0
Adresa de email	E-mail address	ad

Cod de identificare fiscală	Tax identification number	7	
Detalii bancare	Bank details	IB	105F, HSBC UK
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	M	

numit în continuare Prestator/hereinafter referred to as Provider And /Si

2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa:

Bd. [REDACTED] Sibiu, 0269. 210. 092, fax:

0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, VAT code: RO36046955,

cont de curent: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

cont de economisire: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu,

II. OBLIGAȚIILE PROVIDERULUI

1. Organizatorul angajează Prestatorul să prezinte spectacolul intitulat "GIANT GOSPEL CHOIR SINGS...!" denumit în continuare spectacolul, ca parte a programului Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2024, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:

Performance date

Number of the performances

Venue of the performance

Duration of the performance

Intermission

2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spațiul pus la dispoziție de Organizator înănd cont de informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și de clarificările din corespondența partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.

1. The Organizer hires the Provider to present the show entitled "GIANT GOSPEL CHOIR SINGS...!" hereinafter referred to as the show, as part of the Sibiu International Theatre Festival program 2024, according to all the information and conditions expressed in this contract, and to the following schedule:

26-27-28 of June 2024

3

Biserica Romano-Catolica Sf. Treime; Biserica Reformata Calvina și Biserica Ursuline / Holy Trinity Roman Catholic Church; The Reformed Church and St. Ursula Church

60

no

2. The show will be performed by the Provider in the space made available by the Organizer, taking into account the technical information in the shows technical rider as well as the clarifications from the correspondence

	<p>of the parties regarding the adaptation of this technical rider to the venue and to the set elements provided by the Organizer.</p>
<p>III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI/III. CONTRACT DOCUMENTS</p>	
<p>1. Lista de participanți a Prestatorului în FITS- anexa nr. 1 la prezentul contract</p> <p>2. Informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și clarificările din corespondența partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.</p>	<p>1. The Provider's list of participants in FITS - annex no. 1 to this contract</p> <p>2. The technical information from the show's technical rider as well as the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the playing space and to the scenic elements provided by the Organizer.</p>
<p>IV. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/IV. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</p>	
<p>1. Organizatorul va achita Prestatorului pentru rezultatul prestației sale artistice, un onorariu artistic net de 8100,00 Euro prin transfer bancar, respectiv 40500,00 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron.</p> <p>2. Plata onorariului artistic se va realiza conform programării contabile după cum urmează:</p> <p>a) O primă tranșă în valoare de 600 de EURO, în baza unei facturi emise de Prestator, la data sosirii în Sibiu a persoanelor prevăzute în anexa nr. 1 la prezentul contract. Factura va fi emisa și comunicată de către Prestator Organizatorului cu șapte zile înainte de data sosirii în Sibiu.</p> <p>b) O a doua tranșă în valoare de 7.500 EURO, în baza unei facturi emise de Prestator după reprezentajii, în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p> <p>Prestatorul se obligă să emită și sa transmită factura pentru onorariul artistic brut în valoare totală de 9.642,86 Euro la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahauc@sibfest.ro. Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii, având toate elementele de identificare a acestuia, inclusiv ale Producătorului, menționate corect, potrivit documentelor legale în vigoare. Transmiterea facturii cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificare de achizitor, atrage după sine obligația furnizorului de a o storna și a transmite noua factură corectată. Corectarea informațiilor înscrise în factură se efectuează astfel:</p>	<p>1. The Organizer shall pay the Provider for the result of his artistic performance, a net artistic fee of 8100,00 Euro by bank transfer, respectively 40500,00 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron.</p> <p>2. Payment of the artistic fee will be made according to the accounting schedule as follows:</p> <p>a) A first installment of 600 EURO, based on an invoice issued by the Provider, on the date of arrival in Sibiu of the persons listed in Annex no. 1 to this contract. The invoice will be issued and communicated by the Provider to the Organizer seven days before the date of arrival in Sibiu.</p> <p>b) A second installment amounting to 7,500 EURO, based on an invoice issued by the Provider after the performances, within 30 days after the invoice has been issued.</p> <p>The Service Provider undertakes to issue and send invoices for the gross artistic fee totaling 9,642,86 Euro to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahauc@sibfest.ro. The Provider is obliged to draw up the invoice correctly, with all its identification elements, including the Producer's, correctly mentioned, according to the legal documents in force. The transmission of the invoice with wrong elements and/or calculation errors, identified by the purchaser, entails the supplier's</p>

<p>a) În cazul în care factura nu a fost transmisă către Organizator, aceasta se anulează și se emite o nouă factură.</p> <p>b) În cazul în care factura a fost transmisă Organizatorului, fie se emite o nouă factură care trebuie să cuprindă, pe de o parte, informațiile din factura inițială, numărul și data facturii corectate, valorile cu semnul minus sau, după caz, o mențiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, iar, pe de altă parte, informațiile și valorile corecte, fie se emite o nouă factură conținând informațiile și valorile corecte și concomitent se emite o factură cu valorile cu semnul minus sau, după caz, cu o mențiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, în care se înscriu numărul și data facturii corectate. Realizarea acestor operațiuni de către Prestator și comunicarea facturii sau a noilor facturi trebuie realizată în termen de 5 zile de la notificarea comunicată de către Organizator.</p> <p>3. Organizatorul se obliga să rețină la sursă și să achite către bugetul de stat impozitul pe venit (16% = 7714.29 Ron, respectiv 1542.86 Euro) care se aplica la suma brută a onorariului artistic de 48214.29 Ron, respectiv 9642.86 Euro.</p> <p>4. Asadar valoarea totala a contractului este de 9642.86 Euro valoarea bruta a onorariului artistic, respectiv, 48214.29 RON.</p> <p>5. Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generală de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>obligation to cancel it and send the new corrected invoice. The correction of the information entered in the invoices is carried out as follows:</p> <p>a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it is canceled and a new invoice is issued;</p> <p>b) If the invoice has been sent to the Organizer, either a new invoice is issued which must include, on the one hand, the information from the original invoice, the number and date of the corrected invoice, the values with the minus sign or, as the case may be, a mention from which it follows that the respective values are negative and, on the other hand, the correct information and values, either a new invoice is issued containing the correct information and values and at the same time an invoice is issued with the values with the minus sign or, as the case may be, with a note from which it follows that the respective values are negative, in which the number and date of the corrected invoice are entered. The performance of these operations by the Provider and the communication of the invoice or new invoices must be done within 5 days from the notification communicated by the Organizer.</p> <p>2. The Organizer undertakes to withhold the income tax at source and to pay it to the state budget (16% = 7714.29 Ron, respectively 1542.86 Euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 48214.29 Ron, respectively 9642.86 Euro.</p> <p>3. Therefore, the total value of the contract is 9642.86 Euro, the gross value of the artistic fee, respectively 48214.29 RON.</p> <p>4. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, or delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and the intervention of the courts.</p>
---	--

V.OBLIGATIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL:V. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) THE PROVIDER

<p>1. Prestatorul se obligă să pregătească și să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract.</p> <p>2. Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului.</p> <p>3. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la conținutul anexei nr. 1 la prezentul contract precum și despre orice modificare a condițiilor tehnice agregate de parti conform art. II alin. 2. Dacă aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator, Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator.</p> <p>4. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exoneraze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări</p> <p>5. În concordanță cu prevederile Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, Prestatorul va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către Organizator a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentației, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.</p>	<p>1. The Provider undertakes to prepare and present the show within FITS, by the clauses of this contract.</p> <p>2. The Provider undertakes, if necessary, to complete and sign the music sheet and/or the musical statement regarding the music used in the performances, which he must communicate to the Organizer by the date of the performance.</p> <p>3. The Provider undertakes to inform the Organizer about any changes related to the content of annex no. 1 to this contract as well as about any changes to the technical conditions agreed by the parties according to art. II paragraph 2. If these changes generate additional costs for the Organizer, the Provider undertakes to bear these expenses directly, fully bearing the costs resulting from these changes, without requesting their reimbursement or compensation by the Organizer.</p> <p>4. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests, and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p> <p>5. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the Provider will agree to the video and/or audio registration by the Organizer of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its archive.</p>
--	--

<p>6. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p> <p>7. Înainte de și în perioada FITS, Prestatorul îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului.</p> <p>8. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului și recuzitei sale, precum și a oncărilor ale bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina Prestatorului.</p> <p>9. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sanătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de Organizator.</p> <p>10. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sanătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai Organizatorului acordă asistență și supraveghează aceste măsuri.</p> <p>11. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză (dacă este cazul), asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu</p> <p>12. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p>	<p>6. The Provider will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p> <p>7. Before and during FITS, the Provider is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the Organizer.</p> <p>8. Ensuring the Provider's staff, the set, and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the Provider.</p> <p>9. It is also the responsibility of the Provider to instruct and advise his own technical, artistic, or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance. For this purpose, the technical, artistic, or logistic personnel of the Provider will participate in the training performed by the Organizer's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the Organizer.</p> <p>10. The technical, artistic, or logistic personnel of the Provider is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the Organizer assist and oversee these measures.</p> <p>11. To organize and pay visa (if applicable), travel insurance, and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p> <p>12. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p>
---	--

13. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcare.

14. În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa Prestatorului, respectiv din culpa echipei Prestatorului, Prestatorul urmează să achite Organizatorului contravaloarea costurilor pe care acesta le-a angajat cu ocazia pregătirii spectacolului pentru a fi prezentat în cadrul FITS, în baza documentelor justificative.

b) ORGANIZATORUL:/b) The ORGANIZER:

1. Organizatorul se obligă să plătească Prestatorului onorariul artistic convenit, la termenele și în condițiile specificate în acest contract.

2. Organizatorul se obligă să asigure desfășurarea spectacolelor care fac obiectul acestui contract în baza informațiilor tehnice cuprinse în riderul tehnic al spectacolului comunicat de Prestator și a clarificărilor existente în corespondența electronică dintre reprezentanții tehnici ai partilor.

3. Organizatorul se obligă să comunice numele Prestatorului în materialele informative sau publicitare referitoare la spectacol.

4. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru Prestator în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.

5. În cazul în care spectacolul nu se desfășoară din vina Organizatorului sau a echipei Organizatorului, Organizatorul trebuie să ramburseze Prestatorului cheltuielile efectuate cu pregătirea participării Prestatorului în FITS, cheltuieli dovedite prin documente justificative.

13. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests, and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

14. If the show will not be performed due to the fault of the Provider, respectively due to the fault of the Provider's team, the Provider shall pay the Organizer the equivalent of the costs that he incurred in preparing the show to be presented at FITS, based on the supporting documents.

1. The Organizer undertakes to pay the Provider the agreed artistic fee, on the terms and under the conditions specified in this contract.

2. The Organizer undertakes to ensure the performance of the shows that are the subject of this contract based on the technical information contained in the technical rider of the show communicated by the Provider and the existing clarifications in the electronic correspondence between the technical representatives of the parties.

3. The Organizer undertakes to communicate the name of the Provider in the informative or advertising materials related to the show.

4. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider during the assembly, disassembly, rehearsals, and presentation of the show.

5. If the show does not take place due to the fault of the Organizer or the Organizer's team, the Organizer must reimburse the Provider for the expenses incurred in preparing the Provider's participation in FITS, expenses proven by supporting documents.

VI. Cazare și transport intern și internațional/VI. Accommodation and local and international transportation

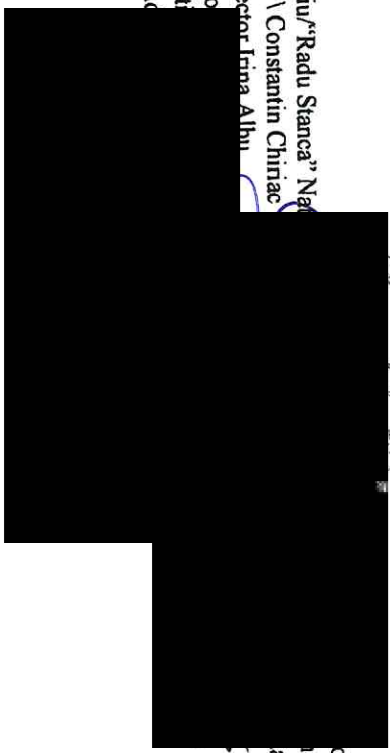
<p>1. CLAUZĂ PRIVIND ASIGURAREA CAZĂRII</p> <p>a. Organizatorul, se angajează să asigure și să suporte integral costurile pentru cazarea personalului Prestatorului precizat în anexa nr. 1 a prezentului contract, pentru toată durata participării acestuia la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu.</p> <p>b. Cazarea va fi asigurată într-un hotel de minimum 3 stele sau echivalent (mic dejun inclus).</p> <p>c. Organizatorul va informa Prestatorul cu privire la detaliile cazării, incluzând numele hotelului, adresa, datele de check-in și check-out.</p> <p>2. CLAUZĂ PRIVIND TRANSPORTUL</p> <p>a. ORGANIZĂTORUL va achiziționa biletele de avion pentru transportul internațional cu avionul al personalului Prestatorului precizat în anexa nr. 1 la prezentul contract, în scopul participării acestuia la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu.</p> <p>b. Transportul va include un zbor de dus și întors pentru membrii echipei Prestatorului din țara de origine până în România.</p> <p>c. Organizatorul se va asigura că rezervările pentru zbor sunt confirmate și va furniza Prestatorului detalii privind itinerariul, datele și orele de zbor.</p> <p>d. Organizatorul se obligă să asigure Prestatorului transfer aeroport-hotel precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.</p>	<p>1. CLAUSE REGARDING ACCOMMODATION</p> <p>a. The Organizer undertakes to ensure and fully bear the costs for the accommodation of the Provider's staff specified in appendix no. 1 of this contract, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theater Festival.</p> <p>b. Accommodation will be provided in a minimum 3-star hotel or equivalent (breakfast included).</p> <p>c. The Organizer will inform the Provider about the accommodation details, including the hotel name, address, check-in and check-out dates.</p> <p>2. CLAUSE REGARDING THE TRANSPORTATION</p> <p>a. The ORGANISER shall purchase air tickets for the international air transport of the Provider's staff specified in Annex no. 1 to this contract for their participation in the Sibiu International Theatre Festival.</p> <p>b. The transport will include one round-trip flight for the Provider's team members from the country of origin to Romania.</p> <p>c. The Organizer will ensure that the flight reservations are confirmed and will provide the Provider with details of the itinerary, flight dates, and times.</p> <p>d. The organizer undertakes to provide the Provider with an airport-hotel transfer as well as between the hotel and the playing area (during set-up, rehearsals, and performance) if the distance between them is greater than 15 minutes on foot.</p>
--	---

<p>datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Organizatorul cooperează cu Prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.</p> <p>8. La încetarea prezentului acord, Prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Organizatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.</p> <p>9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.</p>	<p>under this Agreement. The Organizer shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.</p> <p>8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Organizer shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement unless retention is required by law.</p> <p>9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.</p>
--	--

IX. ALTE CLAUZE
IX. OTHER CLAUSES

<p>1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.</p> <p>2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.</p> <p>3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte</p>	<p>1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.</p> <p>2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only using additional acts to this convention.</p> <p>3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.</p>
---	--

ORGANIZATOR/ORGANIZER
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca" Național
Director general/General Director \ Constantin Chiriac
Director economic./Economic Director Irina Albu
Director Tehnic./Technical Director
Negociator contract/Contract negotiator
Consilier juridic./ Legal advisor Adina



Provider
London Ltd.

Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix no.1 a

Nr.crt	Name/Surname Nume/Prenume	Nati
1	JEWELL CHARMAIN ELAINE ELLIOTT	B
2	CHEYENNE LOUISE MALCOLM	B
3	PAULETTE MAY FRANCIS	B
4	RAYMOND PAUL STEWART	B
5	SINCLAIR ALAN MALCOLM	B
6	DAVID ANTHONY BEST	B

Job Position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/ Dată sosire	Departure date/ Dată plecare
performer	Single Room	25/06/2024	29/06/2024
performer	Single Room	25/06/2024	29/06/2024
performer	Single Room	25/06/2024	29/06/2024
performer	Single Room	25/06/2024	29/06/2024
performer	Single Room	25/06/2024	29/06/2024
Days Player	Single Room	25/06/2024	29/06/2024

Organizator/Organizer
Teatrul National "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca Sibiu"
Manager Logistică/Logistic Manager \ M